

24. 6.

Narodenie sv. Jána Predchodcu (JPr)

Γενέσιον τοῦ ἁγίου Ἰωάννου Προφήτου

Rut. pramene:

J002, J029, J672, J673, MR, MT, OIš., I80, I229, L1709.

Značenie:

(n. ...) = v neumoch

EG-mód

F-mód

ПѢСНЬ 1

*1

*2



ТѢ-СТО-А-ШЕ КРѢ-КІ, РѢ-ДЕ-СА Ш ДѢ- -ВЫ,

*3

*4



БЕ- -СТРА-ТІ-Е ВО ГАЛ-БН- НІ, ДА-ША ТѢ-ЧА-НО-Е ПО-ТО- -ПИ МО-ЛЮ-СА,

*5

*6



ДА ТИ ІА-КО ВО ТУ- ПА- - НІ, ВО ОУ-МЕ-ЩА-Е- НІ- И ТѢ- АЕ- СИ,

*7



ПО-БѢ-НО-Е ПО- Ю ВО-ПѢ- ВА-НІ- - - Е.

*1 /J029:

J002:

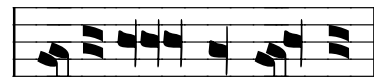
*2 /J029:



ТѢ-СТО-А-ШЕ КРѢ-КІ,



ТѢ-СТО-А-ШЕ КРѢ-ПО-КН-И,



РѢ-ДЕ-СА Ш ДѢ- -ВЫ,

*2 /L1709:

J002:

*3 /J029:



РѢ-ДЕ-СА Ш ДѢ- - ВЫ,



РѢ-ЖЕ-И-СА Ш-ТО ДѢ- -ВЫ,



БЕ- -СТРА-ТІ-Е ВО ГАЛ-БН-НІ,

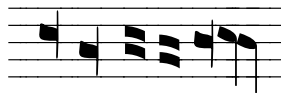
*4 /ОІѢ.:

J002:

*5 /J673, I80, ОІѢ., МТ, J1087:



-ТО- ПИ



-ТО-ПИ МО-ЛЮ-СА,



ДА ТИ ІА-КО ВО ТУ- ПА-НІ,

*6 /J673:



βο οὐ- με-ψαε- νο

J029:



βο οὐ- με-ψαε- βαε- ηε

J002:



βο με-βε-ηε- με τε-λε-ση

*7 /J029:



πο-εε-νο-ε πο-ιο βο-πε-βα-ηε- - - -ε.

J002:



πο-εε-νο-ε πο-ιο βο-πε-βα-ηη-ε.

E?D?





1. pieseň – štruktúra a poznámky:

1. Τριστάτας κραταιούς, 6 ο τεχθείς εκ Παρθένου, 7
2. απαθείας εν βυθώ, 7
- ψυ- χής τό τριμερές, 6 καταπόντισον δέομαι, 8
3. **ὅπως** σοι ὡς εν τυμπάνω, 8
- τή νεκρώσει τού σώματος, 8
4. επινίκιον ὅσω μελώδημα. 11

1. Τρετάты κραйкѣа, ροждѣна ѿ дѣви,
2. безпратѣа во глѣбиниѣ
- δύση τριγύρτνοε + ποτόπη, μολύεα:
3. да тееѣ ѣκω εν τῦμπάνѣ,
- βο οὔμερψβλένηη τῦλεεε
4. ποεῦδνοε βοεποὸ πῦηε.

1. Udol* Podvertka*

Prvá časť irmosu je na úrovni neumov zhodná s st. 9/119. V preklade do nôt sa však rozchádzajú.¹ JPr 1 sa začína melodickým *udol'om*, ktorý nemá žiadnu oporu v neumoch, alebo zvláštnym popevkom v J002 a J029, ktorý zodpovedá starobylému S407:

S407:	
S410, 411, 414:	
S424:	
S429:	

V SI je *osoka*, čo dobre zodpovedá neumom 16. a 17. storočia. Druhý popevok má črty *podvertky*. V S424, SI aj väčšine RI je jednoznačná *podvertka*. S410 však ešte naznačuje, že ide o popevok na nižšej hladine. S429 a S430 majú neumy, ktoré sa prekladajú ako *riutka*.

2. Vozmer rýchly Voznos

Podľa štruktúry gréckeho textu by 2. riadok mal byť pokrytý tromi popevkami. Tak to ešte je v S407, kým neskoršie varianty majú len dva – rozpúšťajú druhý popevok v deklamácii tretieho. Riadok začína rýchlym variantom *vozmeru*; ruténske znenie zodpovedá neumovému zápisu zo 17. storočia. *Voznosu* v st. 9/119 zodpovedajú *driaby*.

3. Jasnica Zavivec (s vozvodom*)

Tretí riadok podľa neumov začína *jasnicou* v rôznej miere rozdrobených variantoch. V S429 a 446 však je *voznosec*, čo je v súlade s st. 9/119. V tomto bode sa oba podobné irmosy začínajú definitívne rozchádzať aj v neumoch. *Zavivec* (či *prihlaska?*) v neumoch nemá *vozvod*.

4. Voznos konečný

Pieseň 3. je u Petra a Pavla (PePa), pieseň 4. je v kánonoch sviatkov presv. Bohorodičky (Blhv/Usp). OIš. a J029 tu majú iné piesne, ktoré uvádzame medzi *stolpovými* irmosmi. J002 má ako 3. pieseň „Utveržajaj hrom“ z kánonu na sviatok sv. Onufria (Onuf).

¹ Je to jeden z dôležitých príkladov toho, že ruténski prekladatelia mali problém s menej známymi popevkami, tlmočili ich rozmanito až náhodne, takže sa na rut. preklad nedá vždy spoliehať ani ho považovať za normatívny.

ПѢСНЬ 6

*1

*2

*3



НѢ-НѢ БО-ГА-НѢ, ПР-О-РО-ЧЕ-КН РЕ-ЧЕ ДѢ-З,

*4

*4a



НѢ-НѢ ПР-О-СЛА-В-Ю-СА, НѢ-НѢ БО-ГЕ-СѢ-СА,

*5

*6



ПА-ША-ГО ПР-И-МѢ Ш ДѢ-ВѢ,

*7

*8



И КО СВѢ-ТѢ ДН-НО-МѢ БО-ГЕ-СѢ МО-Е-ГО БО-ЖЕ-ВѢ.

*1 /J002, J029:

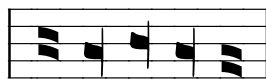
L1709, I229:

*2 /Ois., MT:

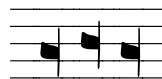
MR:



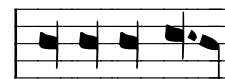
НѢ-НѢ



НѢ-НѢ БО-ГА-НѢ,



ПР-О-РО-ЧЕ-



ПР-О-РО-ЧЕ-КН

*2 /J673:

J672, J029:

J002:



ПР-О-РО-ЧЕ-КН



ПР-О-РО-ЧЕ-КН



ПР-О-РО-ЧЕ-КН РЕ-ЧЕ БО-ГѢ,

*3 /J029:

*4 /J002

*4a/J002, J029:

*5 /J002, J029:



РЕ-ЧЕ ДѢ-З,



НѢ-НѢ ПР-О-СЛА-В-Ю-СА



БО-ГЕ-



ПА-ША
ПА-ША-ГО

*6 /Ois., MT:



ω̄

J002, J029:



ω̄ Δ̄- - - -ΒΥ ἦ
ω̄- ΤΟ Δ̄- -ΒΗ Η

*7 /J002:



σκ̄-τλ

*8 /J002, J029, J673, MT:



-μλ

5. pieseň – štruktúra a poznámky:

1. **Nún** αναστήσομαι, 6
προφητικώς ἐ- -φη ο Θε-ός, 9
2. **nún** υψωθήσομαι, 6
nún δοξασθήσομαι, 6
3. τόν πεσόντα προσλαβών 7 εκ τής Παρθένου, 5
4. καί πρὸς φῶς τό θαυμαστόν, 7
ανυψών τής ἐμῆς θε- ὁ- -τη- -τος. 10

-
1. ΗΪΗΝΕ ΒΟΥΤΑΝΔ, ΠῆΡΟΨΕΙΚΗ ΡΕΨΕ Ε΄Ζ,
 2. ΗΪΗΝΕ ΠΡΟΙΛΑΒΛΙΕΩ.
ΗΪΗΝΕ ΒΟΥΝΕΨΕΩ, 3. ΠΑΨΠΛΑΓΟ ΠΡΙΕΜΖ ω̄ Δ̄ΒΥ,
4. Η ΚΖ ΕΒΕΨΔ Ο΄ΜΗΟΜΔ
ΒΟΥΝΟΛΗ ΜΟΕΓΩ Ε΄ΖΕΨΚΑ.
-

1. **Udol'** //Vozderžka plná

2. **G-Vozmer Cagoša**

V 2. riadku sú dva popevky, časť neumových zdrojov (podobne J002 a J029) ich však bez vážnejšej zmeny melódie zlučujú do jedného.

3. **E-vozhlaska* Podjezd svetlý**

Tretí riadok začína v RI E-vozhlaskou (SI má *udol'*), avšak v neumoch je skôr *zavivec*, *G-vozhmer* alebo *udol'*. V S407, 408 a 411 nasleduje *voznosec*. V S410, 414 a novších je rovnaký *voznosec* predĺžený o ďalšiu vyššiu notu. Tomu zodpovedá J002 a J029:

S411:



S424:



4. **Prihlaska Kimza**

Prihlaska má v neumoch bežný tvar, melódia v RI s deklamáciou na tóne *a* je nepresná.

ПѢСНЬ 5

*1



ПѢ-ДО ВО ГЛА-БН-НЫ МО-СКІ-А,

*2

*3



И ПО-ТО-ПН-ЛА МА Е БУ-РА МНО-ГНІ МН ПРЕ-ГРѢ-ШЕ-НІИ,

*4

*5

*6



НО ІА-КО БѢЗ ІСТАА ВО-ВѢ Е-СИ ДУ-ШУ МО-Ю, ПРЕ-МН-ДО СТИ-ВѢ.

*1 /J002



ПѢ-Н-ДО ВО ГЛА-БН-НН МО-РЪ-

J029:



ПѢ-ДО ВО ГЛА-БН-НЫ МО-

J672:



ВО ГЛА-БН-НУ

*2-4 /J029:



И ПО-ТО-ПН-ЛА МА Е БУ-РА МНО-ГНІ МН ПРЕ-ГРѢ-ШЕ-НІИ, НО ІА-КО БѢЗ

*3 /OIš.:



БУ-РА МНО-ГНІ

MT:



БУ-РА МНО-ГНІ

J002:



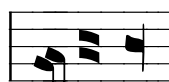
БУ-РА МНО-ГНІ МН ПРЕ-

*4 /J002:



-НІИ НО ІА-КО

*5 /J673:



ІСТАА ВО-

J002, J029:



ІС-ТАА ВО-ВѢ

*6 /J002, J029:



-Ю

6. pieseň – štruktúra a poznámky:





- | | | |
|----|-----------------------------------|---|
| 1. | | Ἦλθον εἰς τὰ βά-θη τῆς θαλάσσης, 10 |
| 2. | | καί κατεπίον-τι-σέ με, 7 |
| 3. | αλλ' ὡς Θεός, 4
τὴν ζωὴν μου 4 | καται-γίς πολλῶν αμαρ-τημά-των, 10
ἐκ φθοράς ἀνά- --γαγε, 7
ὡς φιλάνθρωπος. 5 |

-
- | | | |
|----|--------------------------------|------------------------------|
| 1. | | Πρίηδόχζ βο γλδβηηδὶ μωραια, |
| 2. | ή ποτοπήλα μὰ ρεττ | εδρα μνόγηχζ γρεχώεζ: |
| 3. | HO ἄκω εῖζ ἠζ γλδβηηδὶ βοζβεαὶ | Жηβότз мόή, μηογομῆτνε. |
-

1. **Lacega**

2. **Prosovec** **Lacega***

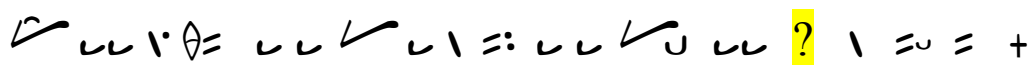
Lacega má v neumoch nezvyklý začiatok a dokonca v S407 je mreža:

S407	
S408	
S410, 414, 424	
S429, 430	

Modálne je prechod *prosovec-lacega* mimoriadne tvrdý, čo nás núti pochybovať o *lacege* na tomto mieste.

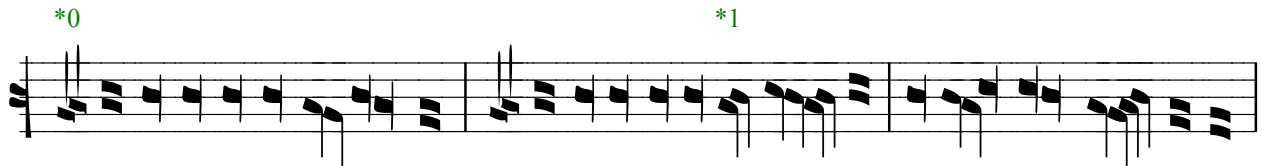
3. **Pauk** **Voznos konečný***

Miesto *pauka* má S407 *fitu*. Nezvyklý a predimenzovaný tvar *konečného voznosu* je doložený v neumoch od 16. storočia, nezodpovedá však štruktúre textu. S407 z 15. storočia tu má priebeh melódie pestrejší, ale tiež ide o jeden popevok:


HO ἠ-κο βο-τζ cz-шe-дз eзз-вe-лe ê- ch дδ-шδ μο-ю, πρε-μη- λο- cтн- вe.

Na zmiernenie tejto anomálie SI pred *voznos konečný* vkladá *voznosec*, kým L1816 *F-vozhlasku*.

ПѢСНЬ ̅



Ю-НО-ША ТQH BO БЛ-ВУ-ЛО-НІѢ ВЕ-ЛЕ-НІ-Е МЛ-ЧН-ТЕ-ЛЕ- - ВО НА БѢ-СТВО ПРЄ-ЛО-ШЄ



НІ ПО-СРЄ-ДѢ О-НА ВО-ВЄ-ЖЄ-НИ ПРЄ-ЛѢ-ДА-Е-МН ВО-ПІ- -А-ХЪ:



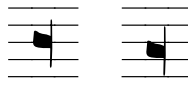
БѢ-ГО-СЛО-ВЄ̄ Е-СНІ ІО-ПО-ДНІ БО-ЖЄ О-ЦѢ НА-ШНІ.

*0 /J002:



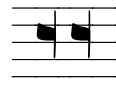
Ю-НО-ША ТQH BO БЛ-ВУ-ЛО-НІѢ

*1 /J029, J673:



-ТЕ- -ТЕ-

J002:



ВО-ВЄ-

*2 /J029:



БѢ-ГО-СЛО-ВЄ̄ Е-СНІ

*3 /J002, J029:

*4 /J002:



БО-ЖЄ

7. pieseň – štruktúra a poznámky:

Νέοι τρεῖς εν Βαβυλώνι, 8
 πρόσταγμα τυραννικόν, 7
 εις φλήναφον θέμενοι, 7
εν μέσω πυρός ανεβών, 9
Ευλογητός εἰ Κύριε, 8 ο Θεός ο τών Πατέρων ημών. 10

Ἰηωσιη τηρ̣ε βαβυλωνι̣ε,
 βελε̣νι̣ε μ̣νη̣τελεβο
 η̣ εδ̣η̣ε̣τ̣βο̣ π̣ρε̣λο̣ζ̣η̣ε,
πο̣ρε̣δ̣ε̣τ̣ε̣ π̣α̣λ̣α̣με̣νε̣ κο̣πι̣α̣χ̣δ̣:
ε̣λ̣γο̣σ̣λο̣β̣ε̣νη̣ζ̣ ε̣ση̣, γ̣δ̣η̣ ε̣β̣ε̣ ο̣τ̣ε̣τ̣ζ̣ η̣α̣σ̣η̣η̣ζ̣.

→ Štruktúra dnešného gréckeho textu a nikonovských prekladov je rovnaká v irmose aj všetkých tropároch. Predlohou pre starší cirkevnoslovanský text v RI však musela byť iná redakcia obsahujúca jedno kolon navyše. Jej štruktúra, odrážajúca sa aj v melódii, je nasledovná:

1. Νέοι τρεῖς εν Βαβυλώνι, 8 πρόσταγμα τυραννικόν, 7 εις φλήναφον θέμενοι, 7
2. εν μέσω πυρός ανεβών, 9
3. Ευλογητός εἰ Κύριε, 8 ο Θεός ο τών Πατέρων ημών. 10

Ἰηωσιη τηρ̣ε βαβυλωνι̣ε βελε̣νι̣ε μ̣νη̣τελεβο η̣ εδ̣η̣ε̣τ̣βο̣ π̣ρε̣λο̣ζ̣η̣ε
ἠ̣ πο̣ρε̣δ̣ε̣τ̣ε̣ σ̣η̣η̣ βο̣βε̣ρ̣ε̣β̣η̣η̣η̣η̣ π̣ρο̣χ̣α̣λ̣α̣φ̣α̣δε̣μη̣ κο̣πι̣α̣χ̣δ̣:
ε̣λ̣γο̣σ̣λο̣β̣ε̣νη̣ζ̣ ε̣ση̣ Ἰ̣ο̣σ̣πο̣δι̣η̣ Ἰ̣ο̣σ̣πε̣ ο̣τ̣ε̣τ̣ζ̣ η̣α̣σ̣η̣η̣ζ̣.

1. **Udol'** **Voznosec** **Driaby**

Prvé dva popevky v neumoch:

S410: Σ | = — — — — — ζ̣ = — — — — — ζ̣ = — — — — — ζ̣ = — — — — —
S414: Σ | = — — — — — ζ̣ = — — — — — ζ̣ = — — — — — ζ̣ = — — — — —

2. **Prosovec** **Podvertka** **Driaby**

3. **Udol'** **Voznos konečny**

ПѢСНЬ П

*1 /J672



ИЗ-БА-ВН-ТЕ-ЛЮ ВСѢ[∞] ВСЕ-СНѢ-НЄ,

*2

*3



ПО-СРЕ-ДѢ ПЛА-МЄ-НЄ ВѢ-РО-ВѢ-ШІ- - - - А,

*4

*5



СО-ШЕ[∞] Ш-РО-СН[∞] Е-СН И НА-У-ЧН ВО-ПѢ-ТН:

*6

*7

*8



ВСА-КА-А ДѢ-ЛА БѢ-ГО-СЛО-ВѢ-ТЕ ГО-ПО-НА Ю-ПО- - ДА.

*1 /MT:

L1709, MR:



ИЗ-БА-ВН-ТЕ-ЛЮ ВСѢ[∞] ВСЕ-СНѢ-НЄ,



ВСЕ-СНѢ-НЄ,

I80:

J673:



ИЗ-БА-ВН-ТЕ-ЛЮ ВСѢ[∞] ВСЕ-СНѢ-НЄ,



ИЗ-БА-ВН-ТЕ-ЛЮ ВСѢ[∞] ВСЕ-СНѢ-НЄ,

J029:

J002:



ИЗ-БА-ВН-ТЕ-ЛЮ ВСѢ[∞] ВСЕ-СНѢ-НЄ,



ИЗ-БА-ВН-ТЕ-ЛЮ ВСЕ-СѢ-ХЪ ВО-СЄ-СН-ЛЪ-НЄ,

*2 /L1709, MR:



ΠΟ-ΣΦΕ-ΔΙ ΠΛΑ-ΜΕ- -ΗΕ

J002:



ΠΟ-ΣΦΕ-ΔΙ ΠΛΑ-

*3 /MT:

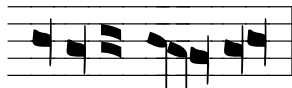


ΒΙ-ΡΟ- -ΒΛ- - ΣΙ- Α, ΒΙ-ΡΟ-

J673, I80:

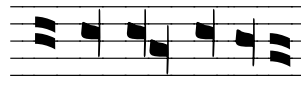


*3 /J002:



ΒΙ-ΡΟ-ΒΛ- ΣΑ- -Α,

*4 /J029:



ΣΨΕ Ψ- ΡΟ- -ΧΗ Ε-ΧΗ

J002:



ΣΨΕ Ψ-ΡΟ- ΧΗ-ΑΖ Ε-ΧΗ

J672:



-ΧΗ

*5 /L1709, MR:



Η ΗΛ-Δ- ΧΗ ΠΙ- -ΤΗ:

J002, J029:



Η ΗΛ-ΟΥ- ΧΗ ΚΟ-ΠΙ-ΤΗ:
ΠΙ-ΒΛ-ΤΗ

*6 /J673:



ΒΣΑ-ΚΑ-Α ΔΙ- ΛΑ

I80:



ΒΣΑ-ΚΑ-Α ΔΙ- ΛΑ

J029:



ΒΣΑ-ΚΑ-Α

J002:



ΒΟ- ΚΟ-Α

*7 /J029:



-ΒΙ- - -ΤΕ

J002:



-ΒΙ-ΤΕ

*8 /J002:



ΓΟ-ΠΟ-ΔΖ-ΗΑ ΓΟ-ΠΟ- - ΔΔ.

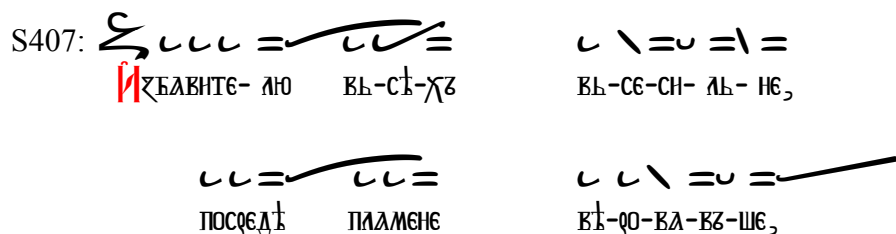
8. pieseň – štruktúra a poznámky:

- | | |
|--|--|
| 1. Ευ- - ερ- <u>γέ</u> τα Χρισ <u>τέ</u> | Παντο <u>δύ</u> να- -με, 6+5 |
| 2. τούς εν <u>μέ</u> σω φλογ <u>ός</u> | ευσεβ <u>ή</u> σαντας, 6+5 |
| 3. | συγκατα <u>βά</u> ς ε <u>δ</u> ρόσι <u>σ</u> ας, 8 |
| | καί ε <u>δ</u> ίδα <u>ξ</u> ας <u>μέ</u> λπειν, 7 |
| 4. | Πάντα τά <u>έ</u> ργα, 5 |
| | ευλο <u>γ</u> είτε 4 |
| | υμ <u>ν</u> είτε τόν <u>Κ</u> ύριον. 7 |



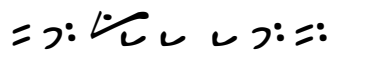





Η ΖΒΑΒΗΤΕΛΙΟΥ ΒΣΨΧΖ, ΒΣΕΨΛΥΗΝΕ,
 ΠΟΙΡΕΔΙΨ ΠΛΑΜΕΝΕ ΕΛΓΟΧΕΨΤΨΒΟΑΒΨΨΙΑ,
 ΣΗΝΨΨΕΔΖ ΨΡΟΨΙΛΖ ΞΕΨ, Η ΗΛΔΨΙΛΖ ΞΕΨ ΠΨΨΤΗ:
 ΒΣΔ ΔΨΨΛ, ΕΛΓΟΨΛΟΒΗΨΤΕ, ΠΨΨΤΕ ΓΔΔ.

1. **Voznos***
2. **Voznosec* Voznosec***

Prvý riadok má v RI množstvo nekonzistentných variantov, ktoré vznikli aj na základe nejasného odlišenia dvoch polfráz. Ako vidno z gréckeho textu, prvý riadok sa delí na dve časti rovnako ako nasledujúci (paralelizmus). Primeraný predel je však doložený len v S407:

S407: 

Ostatné neumové rukopisy obidva riadky pokrývajú jedným popevkom – *voznosom*:

S411:		
S429:		
	ΠΙΣΤΕΛΑΒΗ-ΤΕ-ΑΙΟ ΒΕ-ΣΤ-ΧΟ	ΒΕ-ΣΕ-ΣΗ- - ΑΕ-ΗΕ,
S411:		
S429:		
	ΠΟΡΦΕΔΤ ΠΛΑ-ΜΕ-ΗΕ	ΒΤ-ΡΟ-ΒΑ- - ΒΟ-ΣΗΕ,

Hoci neumový zápis nie je úplne prehľadný, zachováva dôležitú vec – tak ako z textového hľadiska tvoria prvé dva riadky paralelizmus, aj melodicky sú oba riadky pokryté zhruba rovnako. V RI sa však melódie oboch riadkov rozchádzajú. V prvom je sporný tvar *voznosu*, v druhom dva *voznosce* za sebou, ktoré nemajú žiadnu oporu v neumoch.

3. **G-Vozmer* Lacega*/Vozderžka* (n. V-II s lomenou finálou)**

Vozmer v 3. riadku má vo väčšine RI *vozvod*, čo vzhľadom na pokračovanie melódie v EG-móde nie je namieste. V rukopisoch 16.-17. storočia sú všade neумы, ktoré sú inde bežne prekladané ako *zavivec* či *prihlaska* (bez *vozvodu*). Nasledujúci popevok v RI kolíše medzi *lacegou* a *vozderžkou*. Podľa neumov (v S429 a 446 je popevok ukončený *kriukom s podčaišim*) by mohlo ísť najskôr o niektorý z popevkov V-II triedy s lomenou finálou, ktoré sa interpretujú prevažne v F-móde (SI má *F-vozderžku!*). Pri takomto preklade by predchádzajúci *vozvod* bol namieste.

4. **Podvertka (lomená*) F-vozhlaska* (n. osoka) Voznos konečný**

Posledný riadok sa začína *lomenou podvertkou*, v neumoch je však rovná finála (daná sekvencia sa inokedy prekladá ako *riutka*). Nasleduje *F-vozhlaska s vozvodom*, kým v neumoch je popevok V-II. triedy (SI má *osoku*).

ПѢСНЬ Ѳ

*1



ТѢ-НА БО-ЖІ-А ПРЄ-ЧІ-ТѢ-А ВЪ ТЄ-БѢ БЫ-ВѢ-Е,

*2



ІВ-ВЄ-НА ТѢ-НА, ДѢ-ВО ПРЄ-ЧІ-ТѢ-А,

*3

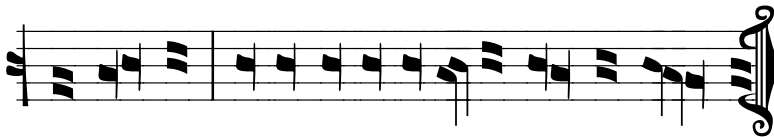
*4

*5



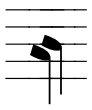
І- БО БГЪ ІС-ТЄ-БЄ ВО-ПМО-ТН-СА ЗА МН-ЛО-СЄ-ДІ-Е,

*6



ТѢ ЖЄ ТА ІА-КО БО-ГО-РО-ДН-ЦѢ ВЄ-АН-ЧѢ-Е.

*1 /I80, J672:



БЫ-

*2 /J002:



СО-ВЄ-ШЄ-НА ТѢ-НА,

*3 /J029:



І- БО БГЪ ІС-ТЄ-БЄ ВО-ПМО-ТН-СА

*3 /J002:



І- БО БО- ГЪ

*4 /J672:



ВО- ПМО- ТН-СА

*5 /J002:



-Є

*6 /J002, J029:



ВЄ-АН-ЧѢ- -Є- - МО.
-МЪ.

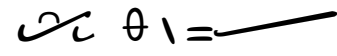
9 pieseň – štruktúra a poznámky:

1. Λόγου Θεού ἀφραστον 7 εν σοί τελείται, 5
2. εμφανώς Μυστή-ρι- -ον, 7 Παρθένε ἀχραντε, 6
3. **καί γάρ Θεός**, 4
 ΕΚ σοῦ σεσωμᾶ-τω- -ται 7
4. **διό σε** 3 δι' εὐσπλαγγνίαν, 5
 ως Θε- -ο- -τόκον 5 μεγαλύνομεν. 5

Οοκροβέηηοε εβ̣η̣ε κενζρεχέηηοε εζ τεεβ̣ε̣ ροβερωιάετρεω
ἱβ̣ετβεηηοε τ̣άηηετβεο, Δ̣εο πρε̣ῖτταλ:
ἦεο ε̣τ̣ζ ἦζ̣' τεεβ̣ε̣ βοπλοτ̣ήεω ζα μ̣λ̣ρ̣δ̣ῖε:
τ̣ε̣μ̣ζε τ̣λ̣ ἱ̣κ̣ω ε̣ζ̣δ̣ βεληι̣άεμ̣ζ.

1. **Udol'** **Voznosec**
2. **Zavivec** **s vozvodom** **Driaby**
3. **Udol'*** **Derbica**

Tretí riadok začína zlomovým slovným spojením, ktoré by malo byť primerane zdôraznené aj v speve. To nájdeme v S407, kde je na slove *Boh* je *fitā*:


ἦ- -εο εο-τ̣ζ

Ostatné neumové rukopisy redukujú tento úsek na bežný alebo striedmo ornamentovaný *vozvod* z D na F, ktorý sa dokonca dá chápať ako nástup nasledujúceho popevku. Tým je vo väčšine ruténskych irmologionov *udol'* (v J029 *cegoša*), podľa neumov 17. storočia však ide o *osoku* (tak má aj SI).

4. **Podjem malý** **Voznos konečný**